Porównanie tłumaczeń I Jana 2:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I — świat przemija i — pożądliwość jego, — zaś czyniący — wolę — Boga trwa na — wiek.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A świat przemija i pożądliwość jego zaś czyniący wolę Boga pozostaje na wiek
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A świat przemija wraz ze swoją pożądliwością;* kto zaś pełni wolę Boga,** ten trwa na wieki.***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I świat przemija, i pożądanie jego, zaś czyniący wolę Boga pozostaje na wiek.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A świat przemija i pożądliwość jego zaś czyniący wolę Boga pozostaje na wiek
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Świat natomiast przemija, a wraz z nim jego żądze. Ten zaś, kto pełni wolę Boga, trwa na wieki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A świat przemija wraz ze swoją pożądliwością, ale kto wypełnia wolę Boga, trwa na wieki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Światci przemija i pożądliwość jego; ale kto czyni wolę Bożą, trwa na wieki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A świat przemija i pożądliwość jego. Lecz kto czyni wolą Bożą, trwa na wieki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Świat zaś przemija, a z nim jego pożądliwość; kto zaś wypełnia wolę Bożą, ten trwa na wieki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I świat przemija wraz z pożądliwością swoją; ale kto pełni wolę Bożą, trwa na wieki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A świat przemija i jego pożądliwość, ten zaś, kto czyni wolę Boga, trwa na wieki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Świat jednak przemija, a z nim jego pożądliwość. Kto natomiast wypełnia wolę Bożą, trwa na wieki.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Świat przemija, tak samo jego pożądanie, kto natomiast pełni wolę Boga, jest na zawsze.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny	Świat bowiem przemija razem ze swoimi

[1)] <x>530 7:31</x>; <x>660 1:10</x>
[2)] <x>520 12:2</x>; <x>650 13:21</x>
[3)] <x>470 7:21</x>

	literacki	Przekład	żądzami, ale tylko ten, kto spełnia wolę Boga, ostoi się na wieki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A świat przemija wraz ze swą pożądliwością; kto zaś spełnia wolę Boga, ten trwa na wieki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Світ минає і його хтивість; а хто чинить Божу волю, існує вічно.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz ten porządek i jego pożądanie przemija; a kto czyni wolę Boga, pozostaje na wieczność.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A świat przemija, wraz ze swymi pragnieniami. Kto jednak czyni wolę Bożą, trwa na wieki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto świat przemija i tak jest z jego pragnieniem, ale kto wykonuje wolę Boga, ten pozostaje na wieki.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten zaś przeminie, podobnie jak wszystkie ludzkie pragnienia. Ci zaś, którzy spełniają wolę Boga, będą żyć wiecznie.